

1. stohin: ð vikal sɣaɔ dambĩɔ baɣ- of skrytəl- of skrytən
2. mima:t jəu tə blom: vətər
3. st isa, fi. ər hino (lett.: het is zo ver heen) sɔ spina ɔ linəma, me. ər ma, i məsin:
4. ha, kɣən iɔ dre: ɣvark
5. vptstskip kri: gɔɔ skimlogə bɔ. ɔlə
6. dət mərman het ɣ spɛntər inəfɣər
7. dət skip ər slikəm vma mulo
8. in dət fəbrikk iɔ ne. ət - of niks (3) - tɔɣjən
9. kopɣi le. ɔ vɔ (liewerd) doba: ət i:
10. elgəma (Elgertma) jəu mei ma, r ɔɣl. ɔɣ bi. ər || ka, s'la, n ||
11. vɔɣə mei fɣə wər pɣnkes? bɣnə
12. sət he ma, i ha, - of si - fivər tɣe ɔ mɣnəɔ vɣn vɔso: pɣ - of ɔɣ bʷa, n^t (fatsoenlyker geacht)
13. hei vu mi sla, n ma, i ət stɔ. ək - of ɔɣ knepəl - of ɔɣ knepəl (3) || "a, i nɔ knepəl i = eende-kuikens met een knuppel doodslaan, als ze nog niet kunnen vliegen ||
14. ik het sinknɛɔ bəl sɣu. ən
15. sɛntə kla: ɔɔ vnt net fɔlə me. ər ɔ. ɔndi. ən - of ɔ. ɔndi. ɔnt (3)
16. ik bəm blei dət knet ma, i gon: bɣn
17. ne: dət he vɣ knet di. ən jər ha, ɔtə
18. va, : het ət a, n di. ən - dɛt ər ɔ. ɔɣ kɔmt
19. spɣn - spɣnə vɛp - of spɣr. ɔɣ - re. ɔ gəbəl
20. pɛt - mutsə - of mats (3) - klɔts. svat mutsə - vɛtə mutsə - jɛr i ɔ ər (oorijer) - flvdər (de van het hoofd ofwijkende achterwand heet də ha, nə ka, m); baɣ - bəndət (benauwd iets sterker v. graad); gra: də - mi. ɔ də (bij (3) onbek.) - fɣnə - fi. ɔ. ɔn (land waar alleen geweid, niet gehood wordt); pɔ də stɛ. ɔ l - of pa, də stɛ. ɔ l (3); ha: ɣ; kɣkət; flɣndər
21. dikɣɣl bɔɣtə he: lə vɛɔt - of vɛ. ɔt^t (2,3) ɔ. ɔnt

- fɣɣɣtɣɣn
22. dou kre: ɛt ət stɣɣ kra: lⁿ - of ət slɔt kra: lⁿ (2) - of ət slɔtsi (3) - fɔmi
23. ɣnə lə. ɔn lit fɣe: vɔt ɔ. ɔɔ - of ɔ. ɔdə (3) skɣpⁿ slo: pɔ
24. hei het ɔɣ ɣn ke. ər əmbɛt fɔn: hun kɔn^t - of kɣ. ɣən
25. jəu mi twa: bɣe: də stɣɣ: - bɣe: dər - də bɣe: stə (n)
26. dət - of met klem: da, t - st and bɛ. ɛt stɣt ɔr net me. ər
27. di mən het ɣ lɛbⁿ ɔɣ ɔɣ pɣɣ. s
28. də dɣvəl iɔ net inə he: mət blɣ. ɔn - of blɣ. ɔn^t (3)
29. də skʷ albən hɛ ma, i me: stər na, i se: vɛst
30. i kɣnt ɔ net kɔmə fua, da, k le. ɔ bɣn
31. də ba, ɣgə ma, i fə gra: lɛ mo. ɔl in tɣ dɣɣ kɣ
32. hei kɣnet na, i si vɣrk - of na, i t vɣrk - hei het pɣn (in) ɔ ke. l
33. vuste: vən ət stɔ: ək in di bi. ɔɣ m sɛtə
34. ət ke: gəl in dət iɔ ɣt ɔt ɛ: t
35. lɛ. ɣa i kke ɔlt wa ke. ər ɔ. ɔndi' r vɣ?
36. di pa, r iɔ net rɛp də pɣt ɣ bɣn ɔ vɛt
37. sɔ bɣna, i t lə. ɔ n ta, - of na, i də bʷ
38. sət het ɣ e. ɔst kɣlpⁿ vɣ si. ɣilt vptə ma, i tɣⁿ
39. hei silt no. ɔt net fi. ɔ bɣnə
40. də mə ma, t fɔ si. fɣu vɣ kɔmə
41. sət də helt fɔnə m ɔ kə kwit
42. in ɔ sɛt sɔ ma, r (in eker beer) sɣwə m ɣ gə fa: ɔ lək || dət bɛ. ɔn i tɣɔ nu. ɔ dɔk = dat kind moet terdege ɔɣ gepast worden (3) ||
43. hei het ɣ baltə pɣa: t sɣ vmda, t ɔr sa, stɣkɣs
44. vɛi ma, t ɔr də helt fɔn kɛ ɛ jɣ m ɔ t ɔ. ɔɔ
45. vɔst mi e: vɣ hɛlpə vmdət bɛ. ɛt vpt ɔ tɛ l ɣ
46. ɣst mərman isa, fɛt ɔɣ m v ɔ ər || aɣⁿ sla, k geɣɣd bɣ. van een jas ||
47. sət he vɛdə va, t ɔt fɣ i stə spɣɣnə kɣ
48. də tɣm ɔ sɛl də bɛ. ɔ m i n t i:

49. du x e. 2st styt stixt
50. da klck li. 2t ol f u a. d o p r e. k
51. spre; kirkadrdzil (1 en 2) - of kirkadrdzil (3);
vormen van spre. 2da = spreiden niet bekend.
52. di fru (liever wordt de naam genoemd) -
het 2t hi. 2r daret ou kri: go
53. sin ha. 2t het m sa. i x ji. 2 la. 2 y le. 2 r o. - of na. i
sku. a. l o ge. 2 - lit?
54. ik het m 2. 2ret vmsa. let n o 2eit vet 2r
l o. 2 st a g i n
55. fe. 2 l o h o k l i z: di s j o x t m a j n e t f u l o
56. st j e n: - of st j e n: (3) p o t? b i n e. 2 t - of b i n i k s
(3) - v a r o x || k f: l s o p o t? g r i j s m e t b l a u w ||
57. o: v a n; h a. 2 t; k a. 2 x o l; 2 t h a t s t e: y t n i m a =
schoonmaak houden onder de schoorsteenmantel.
d a t a. 2 y o s t j i t i n a h u k o
58. i m a. 2 t i s t n o x t o k o. 2 t o m t a k e. 2 t s a n
59. d i k e s j o u t n g u. 2 t l o x t n o u. - of h i (1 e n 2) - of
h e d (3)
60. h e l a t s (1 e n 3) - of l u k o t (1) - h i n d e r o. 2 n e s t a t
61. d u k w a m: - of t u z k w a: m: (3) - j e m j i r o l o j i r?
m a. i d a m e r k o
62. d a. m a n i s a. i d o t g o t f u l m a. 2: k e i s
63. d o u s e. 2 x s t m i v u l m a. d o u h e s t n e. 2 t s j i m i
s a. i n
64. d a s w e l t s i s k o m o s t r a k s - of a: s a i - of i n t k u a t
(1) - of b i n: k u a t (3) - e k v e r
65. s i s t j u. 2 t n e t y t o d a m:
66. m a j o s e i e k - of i k (3) g r a. 2: t s i: s
67. s i m o t a r i s t i k?
68. 2 t h e t? v a. 2 r m a d a. i v e s t e n t i z o d u. 2 l o j u n
69. d a t f o n k j o r i n t o p l e. 2 t o f u o t?
70. d a s i t? b a. 2 s t - of s k u o r i n d i k o n o
71. i g v u v o l a. 2 t a p o s t o m b r i: f b r o x t
72. i k h e p i n o. 2 n t h a. 2 t
73. s o k a d w a. 2 b u y o l s k i n k n e t m a i v m j i n
74. n a. i k v f i d i n k? s p o n o v a t h i n d a r f u a. 2 (1)

- of f u a d o (1 e n 3). n e i j o k a. 2 r o
75. i k b i v a t k o. 2 t s a x s u n t f o n o m o. 2 n o l
76. d a s o. 2 f o n o k o. 2 n o y h e t i k s o l d a. 2 t v e s t
77. v i s t g j i v a. 2 j m a. 2 k o t o v e n i n || o m p i l o b o: x ||
78. d i r o. 2 x? h e l a. 2 y o d u a. 2:
79. i k l j o d a r g j i v a t f o n
80. 2 t b e. 2 n v i. 2 o l d e. 2 - of m e e r v e z a c h t e n d:
v a. i - w e g - j e t o t d o: 2 t v a r o k u o
81. s i n e. 2 r a n r i n o e s i n e. 2 g a n t r i z i o - of
t r j e n: - of t r e j o (3) || t r e n e. 2 g j o = t r a a n o g e n ||
82. h a. - of h a. 2 (3) - f a. 2 m k a i z m a. i o n k u o r k o
m a. i t b o s t a g o n: o m b a. i j o n t o s i k j o n ||
bramen zijn hier niet ||
83. d a m i s t? t r i m a - of o n t r e: (2) y t i l j e d a r
84. h e i s e t o n k e: l o p f o n o v e l i t o (2) - v a n j e w e l t e
85. 2 t v i d a m i. 2 k a n o. 2 x n e r g a x v m t o r e. 2 d?
2 k o m j i l t
86. d a m u l o i s h a. - of h a. 2 (3) - d r u x f o n o t o. 2 s t
87. d i d i k r i n t m a. i o m b v u x t 2 t i z? a. i n v m
d o t l v. 2 s
88. i k h e n t r o m a l m a. i n o m: f u a r o l i t o j o n o
|| b i j h e t m u z i e k c o r p s s p r e e k t m e n v a n d a l i t o
t r o m o (1) - of t r o m (2) - of t r o m a l (3) ||
89. d a b o k i s m o. 2 t i n a n k u a. 2 s t o b o. 2 l o
90. s i. f e s k a v i. 2 v u l m o: i m a. 2 t v i. 2 n e t s a. 2 l a. 2 y
91. i n t s k a. 2: t i s t n o x t b e. 2 s t
92. 2 s k a t o r m a. 2 t u k m i k o k i n o || t u k i s a a n
(3) o n b e k e n d ||
93. s j a g a s 2 t m i n h u. 2 t i, k f i n o k i. 2 s t
94. i k v i t n e t v e k a m s i k j o m u t
95. o n k u. 2 l o h e l d a r i z t b e. 2 s t f u a. 2 t b e. 2 t
96. i k m u s t o k s a b l u. 2 t d r i n k o v m o. 2 n t o
s t e r k s o n
97. i k s i l e. 2 s t o k a e. i l i n t b u t h y s h e l j o
98. m i m b r u. 2 r v i. 2 v a r x
99. d a m o l k t a. 2 p o r h e t? g r a t o k r i t o
100. d i s u p i s t i n e. 2 s u: 2 s t j u: 2 a m a r m a. 2 v a r o m

101. veⁱsu^on: di pnt in: u: r^o folsmits kins
 102. dā folt ne. 2^e vpm tō se: 2ⁿ. of o. 2^{nt}o
 merkan (3)
 103. heⁱ komt no: i tⁿ m^onytal et
 104. in ita: ljo bimbērgen dit fju: x spoeⁱjo
 || flibjo = kwijlen; flipkjo = (kringetje) spuwen ||
 105. do. 2^o stou dā vpta drak? || trjo. u wā (aan)
duwen ||
 106. tō bōlket (Holsward) heⁱ 2^o stikytavrijo
 fe. 2ⁿ
 107. dōu m^ostas kuma omysfo. 2^o l^o tōsjen
 108. heⁱ 2^o isfō ljo^u wēt kum: ma: i 2^o jjo^u wā
 p^o v^o ma: i jilt
 109. di do. 2^o isfō m bu: kōn hōut
 110. 2^{nt} 2^o dā frōu mut - of ma: t - na: i jo kēno
 111. Ik heⁱ 2^o ge. 2^o jida ma: t vi. 2^o jing^u 2^o "si. 2^o t
 112. dā brō^u wēt sa: i t 2^o in 2^o l^o t^o dju: r vmt^o
 bō^u wōn
 113. ba: k^o - ik ba: k - dōu ba: k^o - jōu ba: k^o -
 heⁱ ba: k^o - ba: k^o heⁱ - of ba: k^o 2^o - veⁱ ba: k^o
 ik ba: k^o - dōu ba: k^o 2^o - jōu ba: k^o 2^o - heⁱ
 ba: k^o 2^o - veⁱ ba: k^o 2^o - veⁱ heⁱ ba: k^o
 114. be. 2^o dā - ik bi. 2^o t - dōu bi. 2^o t - jōu bi. 2^o dā - heⁱ
 bi. 2^o t - veⁱ bi. 2^o dā - bi. 2^o dā veⁱ - ik be. 2^o (2)
 Ik heⁱ be. 2^o n - of be. 2^o nt (3) - be. 2^o 2ⁿ - of be. 2^o d^o
 se: ek
 115. 2^o t 2^o l^o t sōn ma: r heⁱ 2^o l^o gu. 2^o t
 116. dōu kist jir a: i jōn - of 2^o 2^o jōn (3) - kēi 2^o jō
 v^o p^o mērk
 117. heⁱ het sa: i n - of sa: i nt (3) heⁱ su^o v^o m (ē)
 t 2^o n k^o
 118. dā fa: m sa: i - of 2^o 2^o i (3) - dōt - of dā t
 2^o gēlik hi
 119. dā vi. 2^o n: fi: f^o p^o i: x^o n
 120. unol^o r di: i: k - of ikalbe. 2^o m - la: i t^o t
 folikōls || ēⁱ kōn hōut = eikenhout ||
 121. 2^o t v^o t^o 2^o 2^o t j^o n 2^o 2^o t o. 2^o n - 2^o t si. 2^o t 2^o l

122. 2^o t he. 2^o 2^o n 2^o g^o r^o i. 2^o n - t 2^o n 2^o ma k^o rē t me. 2^o n t
 123. ma: r fōne: 2^o v^o t ma: k^o ma: i 2^o n a: i - of
 2^o 2^o i (3) ma: i tge: l fōnta: i - of ma: i 2^o t
 re. 2^o t fōnta: i - of ma: i 2^o t djer fōnta: i 2^o i
 || 2^o t a: i 2^o idjer = de dooier ||
 124. dōt ljetm kō sildē net be. 2^o t grū. jō v^o lō
 of va: k^o 2^o kins
 125. do: mōni hēt gu: jōvin
 126. y 2^o 2^o t hu: si 2^o 2^o ba: n t
 127. dā mōlko spoeⁱ tō tō kōu y tō u: rōn
 128. dā kōstōr li. 2^o tō kōlōk || 2^o n krys - krys^o n ||
 129. dā jermān fōnē kō rō. dā lu: gō t rō t fōnt
 gō v^o i x t
 130. dōt wā dyt 2^o s kwa: m: - of kwa: m (2)
 na: i but^o n || sō b. i m but^o n do. 2^o r = ze zijn
buiten; een toestand ||
 131. sō heⁱ vōm bunt 2^o m blōu slā. i n t
 132. dā s^o j^o 2^o r vō t i n - of vō tō rō x || mōlko
 2^o s f^o l tō rō x ||
 133. dā lē i t 2^o m pā. k s n i. 2^o
 134. 2^o t i x 2^o n e: vō x hit lin^o t dā k^o t i s^o j^o 2^o n t hē
 135. hā: s (Barlingen) v^o t nō^u (ol) he: lōnd 2^o t
 of he: lō ma: l (3) - n nē jō s tē 2^o t || frē jē n t i t
Franeke ||
 136. dwa: n - ik d v gō t - dōu d v (k) s tō t - of
 d v x s tō t - jōu d v gō t - heⁱ d v (x) tō t - veⁱ d v gō t
 j i m d v gō t - seⁱ d v gō t - ik di. 2^o t - dōu di. 2^o tō t
 jōu di. 2^o n t - heⁱ di. 2^o jō t - veⁱ di. 2^o nō t - j i m
 di. 2^o n t - seⁱ di. 2^o n t - di. 2^o j i k tō t - di. 2^o dō r 2^o t ma: r
 "di. 2^o n. 2^o t ma: r
 137. do: pō - do: p^o j^o r k - do: p fō n t ; dā sō l dā: t^o n
 138. tē s k jō - heⁱ tē s kō t - heⁱ tē s kō - heⁱ hēt 2^o s kō n
 (1) - of heⁱ hēt 2^o s kō (2 en 3)
 139. b i nō - ik b i n - dōu b i s t - jōu b i nō - heⁱ
 b i n t - veⁱ b i nō - j i m b i nō - seⁱ b i nō - b i n tō r
 b u nō r - ik hē b u n (2)
 140. locale landmaten: pō 2^o m i. 2^o t (= pondemaat:

36³/₄ are) - of p₂smi.ət(3) - m^uar₂g₂n
(= 2,5 p.m.) - mē.ət(Veroud.) - 5 ru.əd₂ = 14
fu.ət (= 3,5 m²)

14. Locale waternamen: d₂ a₂: r₂m₂r₂fē.ət

(de Arumer vaart) - d₂ sw₂r₂nt¹⁴grē.ət
(de Zwaantjesgracht om de voormalige
Cammingha state) - v₂p₂f₂j₂ət⁷ (opvaarten).
m₂əl¹i₂: r₂ət⁷ (Holen sloten).

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is a₂: r₂m₂

De inwoners heten: 'a₂: r₂m₂

Hun bijnaam is: a₂: r₂m₂ət k₂t⁷; de zegslieden citeren niet zonder trots het rijmpje:

d ₂ a ₂ : r ₂ m ₂ ət k ₂ t ⁷	de Arumer katten
ja ₂ : j ₂ d ₂ k ₂ imsət ₂ r ₂ t ⁷	jagen de Kimsverder ratten
tr ₂ d ₂ h ₂ : 7 ₂ ət k ₂ l ₂ ok ₂ g ₂ t ⁷	door de Harlinger Klok ₂ gaten.

Aantal inwoners op 1 jan. 1950: 1296.

taaltoestand. De voornaamste gedeelten van het dorp zijn: va.ədər¹⁴or⁷ (Baandeburen)
va(:)šim (Bayum) - d₂ ku'ka.ət (De Hocart) - ət skil (off. ben. Van Sijtzema weg) - d₂ bidəlstre:k
(de bedelstreek; off. ben.: De Kerkstraat) - d₂ ku₂a₂l₂t₂s₂d₂r₂e: ("de Kwakzandery"; off. ben.: Julianastraat)
d₂ do^uwsma₂t₂ (de duiventil; off. ben.: Het Kaatsplein). Binnen Arum geen lokale dialectver-
schillen. Voor een vijftal gezinnen is de huiselijke omgangstaal een andere, dan het dialect. De
straattaal is dialect. Bij vergaderingen en dergel. bedient men zich ook meest van het dialect. Een
kerkdienst in het Fries is een zeldzaamheid.

De bevolking bestaat voor wel 90% uit landbouwers. Naar andere dorpen gaan er
slechts vijf tot tien arbeiders, van buiten komen er geen, of het moet zijn in de aardappelrooibijid.
Marktplaatsen: Leeuwarden en Sneek. Winkelplaatsen: Bolward, Harlingen, Leeuwarden
en Franeker.

Zegslieden: 1. Maik Cornelis 'Hidma; 71j.; hier geb.; zonder beroep; heeft steeds hier gewoond;
v. van hier, M. van Wons; spreekt nagenoeg steeds dialect.

2. Rinske Rinses Wiersma - geb. Hogenhuis; 43j.; hier geb.; huisvrouw; woonde van 1925-'28 62
Utrecht, anders steeds hier; v. van Eijummarum, M. van hier; spreekt nagenoeg steeds dialect.

3. Nieuwke Zeltje Reinders Wiersma; 18j.; hier geb.; hulp in de huisbanding; steeds hier gewoond;
v. van Winsum, M. van hier; spreekt nagenoeg steeds dialect; dochter van 2.

Opm. Bij de opname van de laatste 20 gezinnen was (1) niet aanwezig.